

### RÉDACTEURS EN CHEF/EDITORS

P. MAINGUET (Bruxelles), F. VICARI (Nancy)  
Ch. FLORENT (Paris), G. Gay (Nancy)

### RÉDACTEURS/COEDITORS

**Allemagne** : M. CLASSEN (Münich), M. JUNG (Mayence),  
B. MANEGOLD (Mannheim), A. PFEIFFER (Münich),  
**Angleterre** : A.T.R. AXON (Leeds), Ch. WILLIAMS  
(Londres).  
**Belgique** : M. CREMER (Bruxelles), A. ELEWAUT  
(Bruxelles), A. GULBIS (Bruxelles), Y. VAN MAERCKE  
(Anvers), G. VANTRAPPEN (Bruxelles).  
**Espagne** : J.R. ARMENGOL MIRO (Barcelone),  
J. BOIX I VALVERDE (Barcelone), J.M. BORDAS  
(Barcelone), J.M. POU FERNANDEZ (Barcelone),  
J.A. RAMIREZ ARMENGOL (Madrid),  
J.L. VASQUEZ IGLESIAS (La Corogne).  
**France** : J. BOYER (Angers), J. FAIVRE (Dijon),  
B. MOULINIER (Lyon), R. GIULI (Paris), J.F. REY  
(Saint-Laurent-du-Var), D. SAUTEREAU (Limoges).  
**Hollande** : K. HUIBREGTSE (Amsterdam), G. TYTGAT  
(Amsterdam).  
**Hongrie** : L. SIMON (Szekszard).  
**Italie** : G. BATTAGLIA (Padoue), G. CALETTI (Bologne),  
G. COSTAMAGNA (Rome), F. ROSSINI (Turin),  
A. RUSSO (Catane).  
**Portugal** : J.M. CARRILHO RIBEIRO (Lisbonne), DINIZ  
DE FREITAS (Lisbonne), GINESTAL DA CRUZ  
(Lisbonne), LOMBA VIANA (Lisbonne),  
MASCARENHAS SARAIVA (Lisbonne).  
**Roumanie** : A. OPROIU (Bucarest), O. PASCU (Cluj  
Napoca), C. STANCIU (Iasi), Simona VALEAN (Cluj).  
**Suisse** : Ph. MONNIER (Lausanne), M. VOIROL  
(Yverdon-les-Bains).  
**Tchécoslovaquie** : Z. MARATKA (Prague).

### CORRESPONDANTS

**Canada** : N.E. MARCON (Toronto).  
**Colombie** : S. FASSLER (Bogota), A. PENALOZA  
(Bogota).  
**Israël** : M. BEER GABEL (Jérusalem), P. ROZEN  
(Tel Aviv).  
**Japon** : K. KAWAI (Kyoto), T. KIDOKORO (Nagoya),  
T. NAGAYO (Nagoya).  
**USA** : J. WAYE (New York).

### RUBRIQUES

*Accessoires d'endoscopie* : J.M. CANARD (Paris).  
*Anapath* : Anne JOURET (Bruxelles), Claire LEGENDRE  
(Versailles).  
*Cœlio-chirurgie* : J. LEROY (Lisieux), M. VAN KEMMEL  
(Lille), J. MARESCAUX (Strasbourg), J.F. GIGOT  
(Bruxelles), A. MONTORI (Rome).  
*Echo-endoscopie* : H. GRIMM (Kiehl), M. GIOVANNINI  
(Marseille), L. PALAZZO (Paris), V. GILLARD (Liège).  
*Entéroscopie* : G. GAY (Nancy), F.P. ROSSINI (Turin),  
A. VAN GOSSUM (Bruxelles).  
*Europe* : M. GREFF (Saint-Laurent-du-Var), V. LAMY  
(Charleroi), A. MARTIN (Padoue).  
*Gynécologie* : H. Ch. VERHOEVEN (Düsseldorf).  
*Image* : J.S. DELMOTTE (Lille), J. LAURENT (Nancy).  
*Multi-média* : T. LEBER (Vienne-Paris).  
*Organisation des Cours Européens d'Endoscopie Digestive* :  
J. Ch. AUDIGIER (Saint-Etienne), F. COSENTINO  
(Milan), D. COUMAROS (Strasbourg).  
*Proctologie* : P. DIETERLING (Nancy).  
*Radiologie* : R. DONDELINGER (Liège).  
*R.M.N.* : C. MATOS (Bruxelles), D. RÉGENT (Nancy),  
P.J. VALETTE (Lyon).  
*SFED* : Ph. HOUCKE (Lille), J. LAPUELLE (Toulouse).  
*Vétérinaire* : F. DARGENT (Paris).

### RÉDACTION

ENDOSCOPICA BRUXELLES

Bât. Les Arches, Site U.C.L., rue Martin V, 40,  
Boîte n° 4, B 1200 BRUXELLES.  
Tél. : 00 (32) 2762.79.68.

### ÉDITION ADMINISTRATION

ENDOSCOPICA NANCY

127, rue Saint-Dizier, 54000 NANCY.  
Tél. : 03.83.37.44.38 - Fax : 03.83.35.34.53.  
Direction : F. VICARI.  
Secrétariat-Publicité : L. DEVRED.  
Photographie : M. MERLE.  
Bancs d'essai : B. WATRIN.  
Conseil Juridique : Ch. DEMOYEN (Paris).

### ABONNEMENTS 1999

(5 numéros par an + 2 numéros spéciaux)

**Pour la France, port inclus :**  
Le numéro ..... 220 FF  
**Abonnement :**  
Tarif normal ..... 800 FF  
Etudiants ..... 500 FF  
**Pour l'étranger :**  
Le numéro ..... 250 FF  
**Abonnement (port inclus) :**  
Europe ..... 1 010 FF  
Autres pays ..... 1 080 FF

Les commandes et règlements sont à adresser à

Orders and payments must be sent to :

ENDOSCOPICA, 127, rue Saint-Dizier,

F-54000 NANCY

Tél. : 03 83 37 44 38 - Fax : 03 83 35 34 53 -

e-mail : Endoscopica@wanadoo.fr

Banque : Crédit Agricole - 6, rue des Michottes,  
F-54000 NANCY - Compte n° 700 5314 6140

## L'association Africaine Francophone de Formation Continue en Gastro-entérologie : un nouvel espace culturel et scientifique

Les « Premières Journées de Gastro-entérologie d'Afrique Francophone » furent un événement fondateur. L'enthousiasme avec lequel il fut accueilli par nos collègues africains n'a eu d'égal que la chaleur humaine qui anima ces journées. Les 500 participants venus de 18 pays ont tissé entre eux des liens durables qui doivent beaucoup au Professeur Francis Klotz, chef du service de médecine interne de l'Hôpital Principal de Dakar, homme d'Afrique, parfaitement instruit des besoins des pays concernés et de la façon d'y répondre.

Dakar n'aurait pas eu lieu sans le soutien de l'industrie pharmaceutique et plus particulièrement des Laboratoires Hoechst Marion Roussel.

D'emblée, la Société Marocaine de Gastro-entérologie, forte d'une importante délégation conduite par sa Présidente, le Professeur Naïma Amrani, a désiré prendre la relève, ce qui nous conduit aux Deuxièmes Journées qui se tiendront à Marrakech les 16 et 17 avril prochains.

Dans l'intervalle, l'importante délégation de la Société Belge d'Endoscopie (SBED) est rentrée conquise par ce que nous appelons depuis lors l'« esprit de Dakar ». Conduite par son Président, le Professeur J.C. Debongnie, la SBED a pris la décision d'organiser à Dakar, durant cinq années consécutives, des journées belgo-sénégalaises de formation continue en hépato-gastro-entérologie. Une coopération spontanée s'est installée et son exemple provoquera certainement de nouvelles initiatives.

Il serait faux de croire que les Africains sont les seuls bénéficiaires de ces échanges. Certes, les Européens francophones apportent leur expérience et leur savoir-faire mais il découvre d'autres pathologies qui leur étaient étrangères et jetent ensuite un autre regard sur leur propre pratique.

La pauvreté des moyens d'exploration et des possibilités thérapeutiques est un mal récurrent de la médecine d'Afrique qui contraste avec le remarquable niveau de compétence de la plupart de ses praticiens.

Nous ne sommes pas en mesure d'abolir cette insuffisance des moyens. En revanche, confrontés comme nous le sommes à un rapport qualité/prix de nos gestes et de nos choix, nous sommes mieux préparés à comprendre ce type de difficulté et cette situation humanise nos contacts avec nos amis africains.

La participation relativement nombreuse des Africains aux congrès européens et aux Journées Francophones d'Hépatogastro-entérologie ne doit ni nous flatter ni nous leurrer. Cette participation représente des sacrifices et à l'échelle de ce grand continent, trop peu d'élus peuvent se permettre un tel luxe.

L'Association Africaine Francophone de Formation Continue en Gastro-Entérologie (AAFFCGE) a pour but de renverser ce mouvement et d'assurer aux Africains ce supplément de formation qu'ils viennent chercher chez nous, attirés par la qualité scientifique mais aussi par le partage de la même langue.

Dans l'immédiat, la pérennité des journées de formation continue en gastro-entérologie constitue l'enjeu prioritaire. Là ne s'arrête pas la mission de l'AAFFCGE. De nombreuses tâches restent à définir. En Europe, la Formation Médicale Continue (FMC) se cherche encore et elle est à peine codifiée. Il n'est pas exagéré de dire que les progrès de la communication vont plus vite que ceux des mentalités. La consultation en temps réel avec transmission d'image est déjà disponible et pour être efficace, il est préférable que les partenaires s'estiment et se connaissent.

Un fait est acquis, l'Afrique est très proche. Il suffit de s'y rendre pour s'en convaincre.

P. MAINGUET

## **Editorial**

### **The « Association Africaine Francophone de Formation Continue en Gastro-entérologie » : a new field for cultural and scientific exchanges**

*The « First Days of Gastro-enterology for French-speaking Africa » laid the basis of a new event. The enthusiasm showed by our Africans colleagues was matching the warmth of relationship felt during those days. The 500 participants from 18 countries have weaved longlasting bonds of friendship thanks to Professor Francis Klotz, Head of the Medicine unit in Dakar Main Hospital, an « African » man knowing perfectly the needs of those countries and the possibilities to answer to them.*

*We acknowledge the pharmaceutical firms, especially Hoechst Marion Roussel, for their support in this event.*

*Straight away, the Gastro-enterology Society in Marocco, with an impressive delegation under the responsibility of Professor Naïma Amrani, proposed to organise the next meeting which will take place on April, 16-17 in Marrakech.*

*Meanwhile, the members of the Belgian Society of Endoscopy returned to their country quite impregnated with what we now call the « Dakar Spirit ». This led the SFED and its president, Professor J.C. Debongnie, to take the decision of organising each year and for five years the « Belgian-Senegalese Days of post-graduate training in Gastro-enterology ». This spontaneous co-operation is now settled. It is to hope this will be an example for other initiatives to come.*

*It would be false to think that the Africans are the only beneficiaries of those exchanges. Of course, the Europeans bring their know-how and their experiment but they have the opportunity to discover other pathologies which they rarely encounter thus improving their own practice.*

*The poverty of investigation and therapeutic means is recurrent in the African medicine which contrasts with the high level of competence of most practicians. We are unable to abolish this poverty of means. When confronted to the quality/cost report of our own acts and choices, we are better understanding this type of difficulties and this improves our relations with our African friends.*

*We should not feel flattered nor should we delude ourselves by the relatively numerous participation of African colleagues at European congresses and at the French Days of Hepato-gastroenterology. This participation represents a lot of sacrifices and at the scale of this large continent, only a few elects can afford such privilege.*

*The aim of the « Association Africaine Francophone de Formation Continue en Gastroentérologie » (AAFFCGE) is to reverse this movement and to give our African colleagues this supplement of training they seek for in our countries, attracted by a high scientific quality and by the fact that we share the same language.*

*For the moment the perennality of those days of post-graduate training in gastro-enterology is a priority but the mission of AAFFCGE does not stop at this point. A lot of works are still to be defined. In Europe, the Post-graduate training is still at its beginning and is not entirely codified yet. It is not exaggerated to say that the progresses in communication go more quickly than those of mentalities. Consultation in real time with imaging transmission is already available but to reach an optimal efficacy, it is even better when partners know each other and have a personal contact.*

*A fact is established. Africa is just next door. Go there and you will be convinced !*

P. MAINGUET

#### **ACTA ENDOSCOPICA assure la publication :**

- d'articles originaux se rapportant à l'endoscopie dans ses applications médicales et chirurgicales ;
- de bancs d'essai de matériel endoscopique ;
- d'analyses bibliographiques.

#### **ACTA ENDOSCOPICA intéresse :**

les Gastroentérologues, Gynécologues, O.R.L., Pneumologues, Urologues, Anatomopathologistes, Chirurugiens, Echographistes, Radiologues, Vétérinaires et tout Médecin ou Technicien curieux de l'endoscopie.

#### **ACTA ENDOSCOPICA publishes :**

- original articles concerning endoscopy in its medical and surgical applications ;
- experimental studies of endoscopic instrumentations ;
- bibliographical analysis.

#### **ACTA ENDOSCOPICA s published for :**

Gastroenterologists, Gynecologists, E.N.T., Pneumologists, Urologists, Anatomopathologists, Surgeons, Echographers, Radiologists, Veterinaries and all Physicians interested by endoscopy.